Julissa Garcia

Rubí Medina

Span 302

Gabriela Zapata

05/13/15

**Proyecto Final**

**I. Datos Biográficos y Lingüísticos**

El objetivo de esta investigación es analizar las actitudes de los bilingües tempranos en el condado de Monterey hacia el cambio de código y el inglés y el español como aspectos culturales importantes. Doce estudiantes de CSUMB, entre la edad de 18 a 25 años participaron en este estudio, el promedio de las edades es 20 años. Todos los participantes nacieron en los Estados Unidos y estuvieron expuestos al español desde el nacimiento. Cuatro participantes vienen de Watsonville, cuatro de Salinas y cuatro de Seaside. La investigación se llevó a cabo con estudios cuantitativos y cualitativos como dos cuestionarios(uno biográfico y otro lingüístico), una narración, y una entrevista. De los dos textos, unos tiene cambio de código gramatical y el otro no gramatical, se les pide a los participantes responder preguntas sobre cada texto. Los participantes también tuvieron que narrar el cuento de caperucita roja,en el cual se les mostraron fotos para guiarlos en la narración del cuento. El propósito de los dos cuestionarios fue averiguar datos personales sobre los participantes para construir la muestra, comparar los participantes y saber si son bilingües tempranos o tardíos. Este cuestionario también nos ayuda a conocer mejor a los participantes en cuanto a su ciudad de origen, de donde son sus padres, su estado financiero y su nivel de educación. Además, esta información incluye una escala de Likert a través de la cual los participantes evalúan en su propia competencia. Los participantes evaluaron su capacidad en varios aspectos; oral, escrito, lectura y comprensión, todos en ambos idiomas inglés y español. La escala es de 1 al 5, el 1 perteneciendo a una competencia mínima y el 5 a una competencia de hablante nativo.

De acuerdo a los resultados de la auto-evaluación de la competencia lingüística los participantes ven su competencia en inglés, en todas las áreas- lectura, escritura, conversación y comprensión oral- como la de un hablante nativo, probablemente porque han estado expuestos a esta lengua desde temprana edad y han recibido toda su educación formal en esta lengua. La media en las áreas lingüísticas en español no son bajas, el promedio para la área lingüística en español es 3.9, la media en inglés es de 4.5, pero tampoco sobresalen las del inglés, lo cual significa que los participantes consideran su competencia en español menor en inglés. Cabe destacar que, a pesar de la alta evaluación de la competencia general en espanol, los participantes no reportan valores similares en todas las áreas. Por ejemplo, la cifras de la escritura son las menores, en español la media es 3.0 y en inglés la media es 4.4, y probablemente pueden explicarse por la falta de exposición y educación formal en español, donde se desarrolla esta competencia. Es decir, los participantes sólo han estado expuestos al español en casa o en la comunidad, pero no han usado el español en contextos educativos.

**II.Análisis de textos y actitudes hacia el cambio de código**

En esta parte de la investigación se utilizaron 6 textos, dos escritos y cuatro orales, en los que se presentaron cambios de código gramaticales y no gramaticales. Los participantes leyeron o escucharon cada texto y luego lo analizaron a través de las siguientes preguntas a la persona que cuenta la historia. La primera pregunta fue analizar si el participante piensa si tiene muchas cosas en común con la persona que cuenta la historia. De acuerdo a la media(3.6), los participantes están en un nivel neutral, no están ni desacuerdo ni acuerdo. La segunda pregunta de la evaluación fue si creen que la persona que cuenta la historia se expresa bien, para esto las posibles respuestas fueron sí o no. De los 12 participantes ocho de ellos creen que sí se expresa bien y los cuatro restantes contestaron que no. Continuando así con la pregunta de si los participantes creen que es fácil de entender lo que está expresando la persona; nueve de ellos respondieron que sí es fácil comprender lo que se trata de expresar por medio de estos textos y solo tres de ellos contestaron que no les fue fácil comprender el texto.Otra de las preguntas fue responder si creen que la persona habla más inglés, español o los dos idiomas. De acuerdo a los resultados, nueve de ellos creen que esta persona es dominante en ambos idiomas, dos participantes creen que habla más español y solo un participante cree que habla más inglés que español. Usando una escala de 1-5, 1 si creen que habla muy mal y 5 por si creen que habla muy bien. En la evaluación A los participantes analizaron qué tan bien creen que esta persona habla el espanol. De acuerdo a la media 3.5, los participantes creen que esta persona está en un nivel neutral. No la clasifican como buen hablante mucho menos mal, simplemente en nivel neutral. En la evaluación B los participantes analizaron si su habla no es nada prestigiosa o si su habla es muy prestigiosa. La media muestra un 3.2, lo cual dice que los participantes creen que su habla de esta persona es prestigiosa a un nivel normal(neutral).

Los participantes escucharon ambos audios, el correcto y el incorrecto, y de los 12 participantes 8 dijeron que ambos audios son fáciles de entender y se expresan bien. En cuanto los textos, los participantes tienen opiniones negativas para ambos textos aunque respondieron neutral quiere decir que no se identifican con la manera en que los textos son escritos. El segundo no está gramaticalmente correcto y se reflexiona en las respuesta de los participantes en que los confunde un poco y tienen opiniones diferentes y son más negativas que el primer texto. El primer texto es más positivo que el segundo texto que significa que el primer texto es más aceptado y podría ser porque los participantes reconocen que el primer texto es gramaticalmente correcto.

**III. Actitudes hacia el cambio de código y el español e inglés como aspectos culturales**

Una de las preguntas que se les hizo a los participantes fue “Me molesta cuando la gente usa el español y el inglés al mismo tiempo” y la media de la respuesta de los participantes fue 2.6 que significa que no les molesta si alguien habla español e inglés al mismo tiempo y que aceptan el cambio de código. Los participantes tuvieron una media de 1.8 en cuanto se les preguntó si se miraba bien el cambio de código escrito, pero tuvieron una media de 2.3 cuando se les preguntó si se escuchaba bien el cambio de código, que significa que acepta más el cambio de código hablado que el escrito. Esto puede ser porque el cambio de código escrito no es tan común como el hablado.

En cuanto a los aspectos personales de cada participante, la media de todas las preguntas fue de 3. Las preguntas fueron las siguientes; el cambio de código refleja quien soy, la gente prefiere estar conmigo si mezclo el inglés y el español, cuando mezclo idiomas la gente piensa que soy tonto/a. En las pregunta “ En mi opinión la mezcla del inglés y el español resulta en la pérdida del español” y “En mi opinión mezclar el inglés con el español ayuda a mantener el español” los participantes tuvieron opiniones diferentes y por eso la media fue de 2.9 porque algunos pusieron respuestas de 5 y otros de 1, así que el promedio fue casi un 3 que es neutral. Para los participantes el español es parte importante de su identidad cultural y el promedio fue de 4 que significa que el español sí es un aspecto importante para los 12 participantes. Por otro lado, los participantes tuvieron un promedio de 2.1 en cuanto a la pregunta “Es necesario que una persona hable español para que sea considerada hispana, así que los 12 participantes no creen que una persona tiene que hablar espanol para que sea considerada hispana.

Se puede llegar a la conclusión que los participantes aceptan más el cambio de código hablado que el escrito, aunque entienden los dos. Los participantes también están de acuerdo en que el cambio de código afecta negativamente al español, al igual que la mayoría de la gente que mira el cambio de código como algo negativo como un híbrido o que la persona usando cambio de código no habla bien ni el inglés ni el español. Los participantes no creen que es necesario hablar espanol para sentirse hispanos, y se puede concluir que la identidad hispana no está ligada con la lengua.